

# Leïla Fressy-Parvin Translator & Engineer (M. Sc.)



### INSA alumni TOULOUSE

### Scientific and technical translation English to French

### **Expertise**

#### **Environment**

Climate change
Hazardous chemicals
Pollution and public health
Sustainable development
Biodiversity

## Industrial equipment & processes

Oil and chemicals
Agri-food sector
Machining, sorting
and handling systems
Industrial safety
QHSE

#### **Energy**

Energy management,
production and recovery
Renewable energy
Thermal power plants
Heat exchangers
Steam turbines

# Electronics & optics

Measurement and control Sensors and machine vision Image processing Digital imaging Photography

### **Examples of projects**

- Publications on the role of forests in climate change, and climate change policies, tools and initiatives
- Report on resilience building to climate change of the marine and coastal environment in the Indian Ocean region
- Report on the use of weather and environmental satellite data in Africa
- Reports on biodiversity and ecosystem services
- Report on sustainable urban development in the Arab region
- Guidance documents and technical guidelines on the international management of hazardous chemicals
- Excerpts of The negotiated order of organizational reliability by Paul Schulman for the <u>Cahiers de la sécurité industrielle</u>
- <u>Futurs numériques</u>, <u>transformation numérique</u>
   by Ahmed Bounfour (<u>Digital future Digital transformation</u>)

- Study report on energy recovery in the steel industry
- Training material for the staff of a thermal power plant
- Guide Technical guide on functional safety in the frame of the EU Machinery Directive
- HSE training material for the staff of an international oil company
- Expert reports on facility incidents for the energy and chemical sectors
- Presentation on the importance of human performance in process safety
- Technical proposals for baggage, vehicle and cargo scanning system
- User's manual for a water-jet cutting system for the aerospace sector

### **Background**

A translator and Industrial process engineer, laureate of the United Nations 2017 Language Competitive Examination for French Translators, I specialize in scientific and technical translation, from English to French.

Through my formal training as en engineer and my professional experience, I have developed strong skills in various highly technical domains such as environment, energy, industrial equipment and processes, as well as electronics and optics, which form the basis of my translation activity.

Given my dual skills and experience, the documents translated for my industrial and institutional clients are done do in plain and accurate French, suited for the end user. My projects are carried out while complying with quality, deadline and confidentiality requirements.

A French native, based in the South-West of France, I have been living and working in a French-British environment for many years. I am a member of the <u>SFT</u> (Société française des traducteurs) and of <u>IAT</u> (INSA Alumni Toulouse).

1994-1999 Environment consultant Cabinet ECTARE 2001-2004
Reporting manager

(working in English)

Airbus Defence & Space

**Since 2007** 

Scientific & technical translator

English to French



